



# SKOLEEKSAMEN

## Autorisasjonsprøve i oversettelse.

### Prøve 2: Oversettelse fra spansk til norsk

Vår 2019

**Dato:** 26.04.2019

**Tidsrom:** 09:00 – 16:00

**Antall timer:** 7

**Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55959402**

#### TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt.

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:

#### 2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- *Det er tillatt*
  - a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett*
  - b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen*
  - c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet*
- *Det er ikke tillatt*
  - a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.*
  - b) å ha klokker (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige under skoleeksamen*

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

**Antall sider, inkludert forside: 5**

## 2019 Spansk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst hentet fra en artikkel fra abonnementsnettsiden DocPortalInv-OtrosPDF-ES-FAQ1, som tilhører det spanske CNMV, og postet 16.07.2016 på <https://slidex.tips/download/preguntas-y-respuestas-12>, som tilhører en frivillig organisasjon opprettet for å dele dokumenter på nett, hovedsakelig myntet på studenter.

*Translation brief:* Teksten skal oversettes til flere språk som del av en brosjyre rettet mot utenlandske småinvestorer.

### 1. Entidades autorizadas y no autorizadas para prestar servicios de inversión

[...]

Para saber qué entidades están autorizadas para prestar servicios de inversión tales como gestión de carteras, asesoramiento en materia de inversión, intermediación o ejecución de órdenes de valores, así como los servicios que puede ofrecer cada una, deben consultarse los Registros Oficiales de la CNMV.

[...]

En cuanto a las expectativas o promesas de rentabilidades excepcionales sin riesgo es importante saber que no son adecuadas ni se corresponden con la información que las entidades autorizadas deben proporcionar a sus clientes. Este tipo de mensajes se corresponden con las típicas estrategias utilizadas por los denominados chiringuitos financieros. Puede obtener más información en la guía informativa sobre "Qué debe saber de... los chiringuitos financieros".

#### **Conveniencia e idoneidad en la prestación de servicios de inversión a clientes minoristas**

Cuando una entidad financiera autorizada gestiona la cartera de un cliente o le asesora en materia de inversión debe asegurarse que tanto la cartera que conforme como el producto que le recomiende sean adecuados a sus conocimientos y experiencia, objetivos y situación financiera. Le realizará lo que se conoce como **test de idoneidad**.

Si lo que le ofrece es un producto concreto o el cliente, sin mediar ofrecimiento, solicita la compra de un producto complejo, debe asegurarse de que cuenta con conocimientos y experiencia previa en los mercados financieros para comprender la naturaleza y riesgos del producto que le ofrece. Es el **test de conveniencia**.

Sólo cuando el cliente es el que toma la iniciativa para contratar un producto de los considerados no complejos, no existe obligación por parte de la entidad de valorar si es o no adecuado. Este supuesto se denomina sólo ejecución.

La CNMV ha elaborado una guía de actuación para el análisis de la conveniencia e idoneidad que recoge pautas de actuación para que las entidades financieras se ajusten a ellas. Esta guía resulta igualmente interesante para los inversores, ya que en ella se identifican situaciones prácticas con las que puede encontrarse como por ejemplo, ¿en caso de cotitularidad de cuentas a quién debe hacersele el test de conveniencia?

[...]

## 2019 Spansk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst tatt fra en artikkel fra nettsiden til det juridiske forlaget El Derecho.com: <https://elderecho.com/7-errores-comunes-cuando-hablamos-la-custodia-compartida>

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av en spansk advokat for en nordmann bosatt på Tenerife, som svar på en rekke spørsmål i forbindelse med en forestående rettssak.

[...]

La cuestión de si es o no posible acordar una custodia compartida de un niño o niña lactante es una de las más controvertidas y en las que existen mayor disparidad de criterios entre los distintos Juzgados.

[...]

Los informes elaborados por los equipos psicosociales en los procedimientos judiciales de familia deben ser analizadas y tenidos en cuenta por el Juez, pero no serán decisivos. Esto quiere decir que el hecho de contar con un informe psicosocial que desaconseje la custodia compartida no es, por sí mismo, suficiente para denegarla. En el mismo sentido, un informe favorable a la compartida tampoco implicará que el tribunal la vaya a conceder, siempre dependerá del caso concreto y de lo que, a la vista de las demás pruebas, se considere lo mejor para el niño o niña. [...]

En general, si los padres viven en distintas ciudades no se suele acordar la custodia compartida pues supone un trastorno para los hijos más que una ventaja. En estos casos se opta por custodias monoparentales (custodia para la madre o para el padre) con régimen de visitas más amplios en fines de semana y vacaciones.

[...]

Actualmente sí es posible acordar la custodia compartida aun cuando exista una denuncia por violencia de género.

[...]

En los últimos tiempos, sin embargo, el Pacto de Estado contra la Violencia de Género parece seguir una tendencia diferente, apostando por denegar la custodia compartida siempre que exista condena o simplemente denuncia por violencia de género.

[...]

El régimen de custodia compartida no supone por sí mismo que no haya que fijar una pensión de alimentos. Los alimentos se conceden en función de las necesidades de los hijos y de las circunstancias económicas de ambos padres.

[...]

El hecho de que exista un convenio regulador en el que se pactó de mutuo acuerdo la custodia para la madre o la custodia para el padre, no es impedimento para que más tarde uno de los progenitores decida solicitar la compartida y le sea concedida.

Esto es especialmente relevante cuando el convenio regulador no está homologado...

[...]

## 2019 Spansk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst som er et utdrag av artikkelen *Salmonicultura en Chile: la industria descontrolada* skrevet av forfatteren og journalisten Lisselotte R. Álvarez og publisert 08.03.2019 i nettavisen Natalesonline (lenke: <http://www.natalesonline.cl/2019/03/08/salmonicultura-en-chile-la-industria-descontrolada/>).

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av norske investorer i oppdrettsnæringen i Chile.

### Salmonicultura en Chile: la industria descontrolada

[...]

Cuando se habla de proyectos de inversión los conceptos progreso, desarrollo, calidad de vida están relacionados, sin embargo, de la industria salmonera no se puede decir lo mismo dado que existe amplia evidencia física, empírica y científica, en el mundo, que refuta tales asociaciones.

[...]

En efecto, el crecimiento de la industria salmonera en Chile depende actualmente de su expansión geográfica hacia Magallanes. Las ictiopatologías virales, bacterianas y parasitarias, que la propia industria llevó a las regiones de Los Lagos y Aysén han generado una situación de colapso sanitario y ambiental con altos costos para la industria, obligándola a buscar nuevos ambientes sanos donde operar.

Las ictiopatologías virales, bacterianas y parasitarias, estarían asociadas a un incremento excesivo y descontrolado de nutrientes en el agua producto del alimento que se les suministra a los salmones, derivada también de las altas tasas de descomposición de cadáveres de salmónidos, introducción de antibióticos, factores que aunados contribuyen a la proliferación por ejemplo de marea roja. [...]

La eutrofización orgánica es el proceso de contaminación más importante de las aguas, provocado por el exceso de nutrientes en el agua, principalmente nitrógeno y fósforo, procedentes mayoritariamente de la actividad del hombre, provocando que las plantas y otros organismos crezcan en tal abundancia que, durante su crecimiento y putrefacción, consumen gran cantidad del oxígeno disuelto y aportan materia orgánica como fango en exceso, afectando la calidad de las aguas. Al aumentar la podredumbre y agotarse el oxígeno - condiciones anóxicas-, las aguas adquieren un olor nauseabundo. [...] Algunos de los brotes de algas producen tóxico. [...]

Las condiciones anóxicas del fondo dan lugar al crecimiento de bacterias que producen toxinas letales para pájaros y mamíferos que no se ven directamente afectados por la falta de oxígeno de las aguas. [...]

Además, las zonas marinas entre los Parques Nacionales Alberto de Agostini y Cabo de Hornos corresponden a un área representativa de los ambientes marinos subantárticos y constituyen un importante punto oceanográfico a nivel mundial.